



ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИК ESP И CLIL ПОДХОДОВ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Караева К.Н.

Государственный университет мировых языков

Tayanch soʻzlar: ESP, CLIL, struktura.

Ключевые слова: ESP, CLIL, структура.

Key words: ESP, CLIL, structure.

РЕЗЮМЕ:

Ushbu maqola ESP oʻqitishning asosiy qoidalari keltirilgan, ESP va CLILni oʻqitishning ikkita joriy yondashuvini qiyosiy tahlil koʻrib chiqilgan, xilma-xilligi tahlil qilingan, shuningdek ularning tuzilishi keltirilgan.

РЕЗЮМЕ:

В данной статье представляются основные положения ESP, производится сравнительный анализ двух актуальных подходов к преподаванию ESP и CLIL, анализируется разнообразие существующих пособий, а также описывается их структура.

SUMMARY:

This article presents the main features of ESP, makes a comparative analysis of ESP and CLIL two relevant approaches to teaching, analyzes the variety of existing manuals, and describes their structure.

Методология LSP (язык в специальных целях) впервые была изложена в 1987 году на примере английского языка Т. Хатчинсоном и А. Уотерсом в книге «English for specific purposes/A learning centered approach» («Английский язык для специальных целей/Подход, сфокусированный на обучении»). В своей работе авторы выделяют следующие базовые принципы подхода ESP:

В дальнейшем лингводидактические концепции ESP получили развитие в книге Т. Дадли-Эванса и М.Д. Сент-Джон «Новое в английском для специальных целей. Междисциплинарный подход», где были представлены следующие положения ESP:

ESP рассматривается учеными как подход, а не как продукт, под чем подразумевается то, что в фокусе исследования находятся не лингвистические, а лингводидактические аспекты.



Анализ потребностей обучающихся является отправной точкой в построении профессионально ориентированных курсов обучения иностранному языку специалистов.

ESP не предусматривает изучение грамматических форм, которые уже известны обучающимся на базовом уровне, а представляет собой формирование грамматических навыков, необходимых для определенных ситуативных контекстов.

ESP характеризуется как язык, лимитированный ситуациями профессионального общения, в рамках которых строится специальный профессионально ориентированный курс.

Таким образом, можно сделать вывод, что при преподавании ESP во главу подхода ставится именно изучение языка в рамках профессионального общения, а также формирование навыка использования этого языка. Иными словами, во главу ставится именно коммуникативный подход, так как основным условием успешного существования специалиста в любой области является коммуникация на иностранном языке, наиболее распространенном сегодня – английском.

Подход ESP, быстро став одним из самых актуальных и востребованных, активно развивался на всем пути своего становления и претерпевает некоторые изменения до сих пор. Это привело к появлению большого количества других подходов к преподаванию языка, в которых, как и в ESP, основополагающим моментом является конкретная спецификация направления изучения языка. Одним из таких подходов является CLIL предметно-языковое интегрированное обучение[1].

Кроме того, востребованность данного подхода определяется его быстрым распространением в учебной среде, что привело к появлению большого разнообразия учебников по ESP по абсолютно разным направлениям, в том числе для филологов. Таким образом, развитие концепции преподавания ESP было обусловлено тремя важными факторами: повышением спроса на английский язык для использования его в определенных областях; новыми тенденциями в лингвистике и в методике преподавания, переносом акцента на интересы обучаемого.

В настоящее время происходит смещение акцентов в сторону предметно-ориентированного обучения иностранному языку. Появляется подход CLIL (content and language integrated learning) – изучение предмета при помощи языка. Идея подхода основана на теории усвоения языка С. Крашена и заключается в том, что «особым образом методически скоординированное обучение предметной дисциплине и ИЯ (в ряде случаев на ИЯ) способству-

ет не только успешному усвоению обоих предметов, но и в значительной степени развивает когнитивные навыки обучающихся за счет установления разнообразных нейронных связей в головном мозге». В дальнейшем разработкой CLIL занимались Д. Койл, Д. Марш, Ф. Худ. Они выделяют следующие принципы CLIL:

1. Аутентичность. В CLIL используются аутентичные материалы и обучающие ситуации, например, для воспроизведения реальных жизненных ситуаций.

2. Многозадачность. Преподавание сконцентрировано на нескольких направлениях: понимание предметного содержания; развитие когнитивных навыков посредством анализа предметного содержания; развитие навыков презентации и дискуссии; развитие языковых навыков; формирование сотрудничества между обучающимися в режиме групповой работы[2].

3. Активное обучение. Учащиеся активно участвуют в процессе обучения как на стадии подготовки проекта, так и на стадии презентации.

4. Безопасная среда обучения. Обеспечивается путём создания дружелюбной обстановки и равных условий для всех учащихся.

5. Обучающая поддержка. Концепция о необходимости создания учебных опор, постепенно устраняемых по мере приобретения обучающимся автономии учебных действий, реализуется в рамках CLIL как основа методических действий преподавателя.

Здесь также следует упомянуть о принципах, разработанных Д. Койл, так называемых базовых принципах CLIL – 4C:

1. Content – предметное содержание или овладение навыками и умениями по определенной теме;

2. Communication – коммуникация или использование языка не только как предмета изучения, но и средства коммуникации при преподавании предмета (по мнению автора является связующим элементом во всем процессе обучения);

3. Cognition – познание или развитие мыслительной деятельности, то есть формирование навыков концентрации и на изучаемом предмете, и на изучаемом языке;

4. Culture – социокультурное содержание темы с учетом индивидуальных качеств обучающихся.

Таким образом, в последнее время подход CLIL набирает все большую популярность так как он подразумевает не только обучение языку, но и самому предмету, иными словами, это предметно-языковое интегрированное обучение[3]. Данный подход имеет ряд сходств и различий с подходом ESP,



который также направлен на улучшение языковых и коммуникативных навыков по определенному профилю. Основным отличием здесь является именно предметная ориентированность CLIL.

Как было указано выше, ESP и CLIL традиционно считаются двумя разными подходами в преподавании английского языка, но при этом они имеют общие черты и могут взаимодополнять друг друга. Профессионально-ориентированный подход (ESP), занимает лидирующие позиции с середины двадцатого века, претерпев определенные изменения по мере своего развития.

Данный подход направлен главным образом на обучение иностранному языку, при этом содержательные аспекты имеют второстепенное значение. Программы ESP направлены на формирование языковой компетенции студентов, поэтому центральным звеном ее применения является совершенствование иноязычных коммуникативных умений, при этом оценивается владение терминологией, особенностями грамматики и дискурса, свойственными профессиональной сфере[4]. Иными словами, подход ESP направлен на формирование иноязычной компетенции в сфере профессиональной коммуникации. Его целью является непосредственно овладение языковыми навыками, то есть язык есть цель данного подхода. Кроме того, акцент делается на изучении именно английского языка с учетом сферы деятельности человека. Предметно-языковое интегрированное изучение дисциплин (CLIL) является сравнительно новым подходом к изучению языка и базируется не только на изучении языка в рамках профессиональной коммуникации, но и преподавании самих дисциплин на изучаемом языке. Иными словами, в данном подходе язык является не только целью, но и средством изучения. К тому же, данный подход подразумевает использование любого неродного языка как средства обучения. Данный аспект является одним из основных отличающих данный подход от ESP.

Сравнивая два данных подхода, нельзя не поднять вопрос о субъекте реализации или преподавателе. В случае с ESP преподавателю необходимо обладать навыком иноязычной коммуникации на уровне C1–C2 и методическими познаниями в области преподавания иностранного языка. В подходе CLIL также важны компетенции необходимые для профессионально-ориентированного подхода, но при этом преподаватель должен обладать не только глубокими знаниями о предмете, но и методическими познаниями в области преподаваемой дисциплины. Как пишет E. Jendrych в своей работе «Достижения в преподавании ESP» появление таких ответвлений от системы ESP как CLIL создало проблему для традиционных преподавателей

ESP, поскольку такие ответвления требуют более высокой квалификации, а именно знание содержание предмета и владение навыками его преподавания. Эти ограничения могут вызывать трудности у преподавателей и их негативное отношение, что может помешать им соглашаться преподавать по системе CLIL.

Касательно необходимого минимального уровня владения языком, для обучения по системе ESP студентам необходимо иметь уровень A1–A2 (по шкале CEFR). Для обучения по системе CLIL студентам необходимо иметь уровень B1–B2 (по шкале CEFR). Такая разница обусловлена тем, что для предметно-языкового обучения необходимо первоначально овладеть общим аспектом языка, когда обучение в рамках профессиональной коммуникации подразумевает овладение необходимыми дополнительными грамматическими навыками.

«English for Academic and Occupational purposes» (Английский для академических и профессиональных целей). Здесь объединяется классификация Т. Хатчинсона и А. Уотерса. Это объясняется тем, что граница между потребностями обучающихся и уже работающих людей достаточно расплывчата.

Основываясь на анализе специальной литературы, можно выделить определенные преимущества каждого из подходов, основываясь на которых можно подходить к выбору метода обучения иностранному языку.

К преимуществам ESP можно отнести следующее:

1. Очевидная эффективность обучения. По окончании курса английского в специальных целях обучающиеся имеют возможность применять полученные навыки в работе;
2. Мотивация учащихся. Как правило к курсам такого типа обращаются студенты, у которых есть потребность в овладении английским языком в определенной сфере. Соответственно, это приводит к более быстрому и эффективному приобретению языковых навыков;
3. Узконаправленная специализация. Несмотря на то, что по мнению некоторых исследователей это считается недостатком подхода, это именно та характеристика, которая позволяет сделать курс более эффективным – обучающиеся получают необходимые знания по конкретному предмету или виду деятельности.

При этом можно выделить следующие существующие проблемы, связанные с данным подходом:

1. Сложность в формировании баланса между преподаванием языка и дисциплины;



2. Отсутствие необходимого современного методического обеспечения;
3. Отсутствие достаточного взаимодействия между преподавателями английского языка и профильных дисциплин.

Касательно подхода CLIL, можно выделить ряд следующих преимуществ:

1. Сокращение времязатратности. Данный подход подразумевает совмещенное изучение языка и предмета, что позволяет не тратить часы на отдельное изучение языка
2. CLIL позволяет развивать многосторонние профессиональные знания;
3. Развивает навыки межкультурного общения, что имеет большое значение в условиях современной тенденции к международной интеграции;
4. Мотивация обеспечивается за счет того, что владение языком необходимо для понимания содержания предмета.

При этом данный подход также имеет ряд проблем, которые выражаются в следующем:

1. Отсутствие необходимого кадрового обеспечения, так как для реализации такого подхода преподаватели профильных дисциплин должны владеть иностранным языком на необходимом уровне;
2. У студентов могут возникать трудности с одновременным пониманием предмета и освоением иностранного языка;
3. Нехватка учебных материалов для преподавания с применением данного подхода;
4. Вопрос о критериях оценивания – преподаватель должен оценивать знания предмета или знания языка[5].

Таким образом, можно сказать, что подходы CLIL и ESP имеют ряд сходств и различий. Помимо внутренней организации и других характеристик, двумя основными и при этом основополагающими различиями между этими

подходами являются цель подхода и сам язык, и его функция. Подход CLIL преследует двойную цель – изучение одного или нескольких иностранных языков совместно с изучением профильной дисциплины, где язык выступает не только объектом обучения, но и средством преподавания. Цель ESP это изучение именно английского языка, необходимого для коммуникации в области профессиональной деятельности. Основным сходством, и при этом преимуществом данных подходов, является улучшение языковых навыков учащихся, необходимых в рамках определенного профиля.

В рамках нашей работы метод ESP является более релевантным, так как основной задачей является не последовательное, логически выстроенное

изложение нового для студентов материала, а формирование именно лингвистических навыков и англоязычной коммуникативной компетенции на базе уже имеющихся у студентов знаний по предмету.

Ставя в основу коммуникативный подход в обучении иностранному языку для специальных целей, вопросами о теории и практики преподавания ESP, а также вопросами разработки учебников и пособий занималось большое количество как российских исследователей – О. Митрофанова, О. Поляков, С. Тер-Минасова, как и зарубежные исследователи – Т. Дадли-Эванс, М. Сенаж, А. Уотерс, М. Фергюсон, К. Хайланд, Т. Хатчинсон и др.

Основываясь на исследованиях, Т. Дадли-Эванс, П.В. Борисовой и Н.В. Носенко можно определить следующие основные характеристики курса ESP:

1. Необходимо учитывать потребностно-мотивационную сферу студентов;
2. Необходимо опираться на методологию специальности;
3. Курс должен соответствовать лексическим, грамматическим и языковым нормам, принятым в рамках конкретной специальности.

Потребностно-мотивационная сфера студентов является далеко неопределенным вопросом, но по совместительству одним из основных вопросов при преподавании ESP, который ставят его основоположники – Т. Хатчинсон и А. Уотерс – является анализ потребностей и запросов студентов [6]. Несмотря на то, что осознание самими студентами для чего им может понадобиться язык может не иметь четких формулировок, современный мир диктует четко сформулированные правила – современный конкурентоспособный специалист должен владеть английским языком. Отсюда делаем вывод, что основной задачей курса ESP и, соответственно, специализированной потребностью студентов является формирование коммуникативной компетенции именно в профессиональной деятельности.

Опора на методологию специальности является одним из важнейших критериев при создании учебного пособия ESP в вузе. Курс должен создаваться либо при активном участии специалистов определенной сферы, либо самими специалистами, которые должны прекрасно ориентироваться в области знания, разбираться в теоретической и практической части, владеть терминологией. При этом, следует отметить, что по мнению исследователя Г. Фергюсона, что недостаточность предметных знаний не должна влиять на мотивацию и работу преподавателя, так как преподаватель ESP должен в первую очередь выступать «экспертом в области языка, а не в предметной сфере». Также, как уже упоминалось выше, схожее мнение, опровергающее



обязательную экспертность преподавателя в определенном предмете, имеют исследователи Т. Дадли-Эванс и М.Д. Сент-Джон, которое они сформулировали в одном из принципов ESP - при преподавании ESP допускается обращение преподавателя к обучающемуся за объяснением какого-либо явления, характерного для профильной дисциплины.

Другой важной проблемой при создании курса ESP является отбор материалов. Как уже было указано выше, в рамках ESP в основу ставится именно коммуникативный подход. В рамках коммуникативного подхода

важную роль играет использование именно аутентичных материалов. Согласно Т. Хатчисону и А. Уотерсу, основой для разработки учебных материалов может служить и адаптация существующих материалов, и создание новых. Таким образом, согласно авторам, учебные материалы должны обеспечивать:

- 1) стимул для размышлений, обсуждения и письма;
- 2) новые языковые элементы или повторное представление ранее известных;
- 3) контекст, тему и цель написания;
- 4) жанровые модели и образцы;
- 5) возможности для обучаемых использовать и развивать предыдущие знания.

Наиболее актуальными и реализуемыми источниками для отбора именно аутентичных материалов сегодня является использование научных и научно-популярных общедоступных печатных и интернет-изданий.

Основываясь на описанных характеристиках курса ESP и опыте по созданию пособий по ESP, с основополагающими принципами, которые необходимо принимать во внимание при разработке учебного пособия Преобладание в пособии заданий коммуникативного характера. Здесь следует отметить необходимость в уходе от грамматико-переводного метода, в связи с его неэффективностью и неспособностью повысить мотивацию студентов;

1. Необходимость включать в пособие иллюстрации, аудио и видеозаписи и другие материалы, соответствующие принципу наглядности. Зрительное и слуховое восприятие информации играет важную роль в процессе успешного изучения иностранного языка;

2. Необходимость производить тщательный отбор источников – принцип обоснованного отбора материала. Хорошо и грамотно отобранный материал позволяет студентам видеть примеры использования языка, через знакомство с материалами как с моделями его использования.

3. Принцип охвата лексического и грамматического материала - лексика и грамматика должны быть наиболее типичными и характерными для изучаемой специализации в рамках именно аутентичных текстов. Принципы отбора материала в данном случае – частотности и необходимости.

4. Принцип расположение материала от простого к сложному – задания и разделы усложняются соответственно с увеличением сложности материалов курса.

Таким образом, можно сделать вывод, что при составлении курса ESP основными вопросами являются отбор материала и сама структура курса. Материал должен представлять собой аутентичные тексты и решать коммуникативную задачу студентов – отражать лексику и грамматику в реальных жизненных ситуациях коммуникации. Сам курс, должен быть не просто «лекционно-практическим» изложением материала, а наглядным пособием, которое позволит усовершенствовать все навыки, необходимые для успешного усвоения языка[7]. При его построении необходимо использовать, назовем это, «принцип снежного кома», то есть выстраивать курс и задания от простого к сложному и не только введение и отработка новых знаний, но и постоянное повторение и практика пройденного материала. Построение курса с учетом вышеизложенных особенностей позволит не только сформировать у учащихся коммуникативную иноязычную компетенцию на профессиональном уровне, но и позволит повысить их мотивацию к обучению, а также сделать изучение ESP увлекательнее и интереснее.

ESP это относительно новая и в то же время активно развивающаяся отрасль в сфере преподавания английского языка. Необходимость знания английского языка в современном мире трудно переоценить, а в связи с этим возрастает и прикладная сторона этих знаний. Отсюда следует, что изучение английского языка в специальных целях, в частности по профилю обучающегося, является одним из основных положений при подготовке современного специалиста.

Один из наиболее важных аспектов эффективного курса ESP – это качественное и грамотное структурирование материала в рамках одного курса.

Исходя из проведенного анализа мы приходим к следующим выводам – так как преподавание ESP является активно развивающейся сферой, сегодня существует большое количество учебников по ESP по абсолютно различным направлениям, как для технических, так и гуманитарных специальностей. Разнообразие учебников для гуманитарных специальностей и направлений велико, но учебников, заявленных именно как учебники по



ESP для филологов, не так много, и в большинстве своем они не соответствуют принципам ESP.

Касательно композиции учебника по ESP «English for Negotiating», можно сказать, что она представляет собой логически выстроенный материал с применением большого разнообразия упражнений и заданий. Каждый раздел последовательно раскрывает отдельный этап ведения переговоров (1 раздел – начальный этап, планирование; 7 раздел – завершение переговоров, заключение соглашения) и в каждом разделе предложен необходимый лексический минимум, представленный, в том числе, в комбинации текстов – искусственно созданных и аутентичных. Последние являются одной из основных составляющих коммуникативного подхода, на который опирается система ESP, что соответствует целям учебника. Для отработки лексического минимума, а также самих навыков ведения переговоров представлено большое разнообразие коммуникативных заданий, как письменных и устных, а также отвлеченная информация о методах и техниках успешного ведения переговоров. В конце учебника представлено задание на самопроверку, а также дополнительные файлы для работы на занятиях. Также, в конце учебника представлены ключи к заданиям, что позволит студентам, которыми обучаются самостоятельно, контролировать прогресс обучения.

Результаты, полученные в ходе данного анализа, будут использованы как методологическая база в дальнейшей работе по составлению разделов учебника по ESP для студентов-филологов.

Литература:

1. Гущина Ю.А. Английский язык для специальных целей его преподавания как предмет исследования и обучения / Ю.А. Гущина, А.А. Корнев // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. – 2022. – №4. – С. 57-66.
2. Золотова, М.В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя / М. В. Золотова, Н. В. Каминская // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 51-5. – С. 193-201.
3. Иноземцева К.М. Эволюция ESP как методологии преподавания иностранного языка для профессиональных целей в лингвистических вузах России / К.М. Иноземцева, Е.Н. Бондалетова, Т.Д. Борисова // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 2(54). – С. 76-81.
4. Комарова А. И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод / А.И. Комарова. – М.: МАЛП, 1996. – 193 с.
5. Корнев А. А. Профессионально-коммуникативная компетенция преподавателя иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 1. – С. 56–60.
6. Корнев М. Д. Формулирование заданий как профессионально- коммуникативное умение будущих преподавателей / М.Д. Корнев, А.А. Макарычева // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация – 2017. – № 4. – С. 138–146.
7. Логинова Д.А. К вопросу о составлении ESP пособия для студентов неязыковых факультетов // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Серия: Методика преподавания языка и литературы. – 2020. – № 03(06).